

Kopie für Herrn Jaccard

a.814.6(3)gén. - LT/HF/mt

3003 Bern, den 12. April 1973

Offizielle Mitteilungen für die Juni 1973-  
Nummern des "Messenger suisse", "Kontakt", etc.

Auswandern mit Sachkenntnis

Zuverlässige Auskünfte können  
vor Enttäuschungen bewahren

In Anwendung des Bundesgesetzes betreffend den Geschäftsbetrieb der Auswanderungsagenturen vom 22. März 1888 verfügt das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA) in der Abteilung Arbeitskraft und Auswanderung über einen Auswanderungsdienst. Interessenten, die die Schweiz dauernd verlassen, in die Schweiz zurückkehren oder von einem Land ins andere ziehen wollen, werden dort individuell, objektiv und kostenlos beraten. Der Dienst befasst sich jedoch nicht mit touristischen Fragen.

Der Auswanderungsdienst des BIGA ist vor allem beratend tätig und deshalb nicht in der Lage, Stellen im Ausland zu vermitteln. Auf entsprechende Anfrage - wenn möglich schriftlich - gibt er Auskunft über Fortbildungsaufenthalte im Ausland, und zwar besonders im Rahmen der zwischen der Schweiz und 11 europäischen Ländern bestehenden Abkommen. Er informiert zudem über Arbeits- und Lebensverhältnisse (Klima, Unterkunft, Nahrung, Gehälter, Steuern, etc.) in den verschiedenen Ländern, sowie über das Verfahren zum Erhalt einer Arbeitsbewilligung, muss es aber ablehnen das eine oder andere

- 2 -

Land besonders zu empfehlen. Unter Berücksichtigung der Persönlichkeit und der Wünsche des Kandidaten schlägt er mehrere Lösungen vor. Zu diesem Zweck stellt er eine reichhaltige, präzise und praktische Dokumentation zur Verfügung, die alle vorerwähnten Informationen enthält und sich auf etwa 100 Länder bezieht. Monatlich wird auch eine Liste über offene Stellen im Ausland ohne jede Verbindlichkeit veröffentlicht.

Heimkehrenden Schweizern, die eine Stelle suchen, steht der Auswanderungsdienst ebenfalls bei; er führt z.B. ~~für~~ unter Chiffren für schweizerische Arbeitgeber ein Verzeichnis über hochqualifizierte Mitbürger in Nordamerika, die vor ihrer Rückkehr in die Schweiz gebeten haben, in das oben erwähnte Verzeichnis aufgenommen zu werden.

Selbstverständlich behandelt der Auswanderungsdienst alle Anfragen vertraulich. Um Auskunftsuchende richtig beraten zu können benötigt er folgende Angaben: Alter, Zivilstand, berufliche Ausbildung und Erfahrung, Sprachkenntnisse, Art der im Ausland erwünschten Tätigkeit, in Aussicht genommene Auswanderungsländer. Seine Adresse lautet:

- Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit  
Abteilung Arbeitskraft und Auswanderung  
Monbijoustrasse 43  
CH - 3003 B e r n.



an:  
à:  
a:

*HT*

zur Kenntnis  
pour information  
per informazione

zur Erledigung  
pour règlement  
per il disbrigo

zur Genehmigung  
pour approbation  
per approvazione

zu Ihren Akten  
pour vos dossiers  
per il vostro incarto

zur Stellungnahme  
pour avis  
per il parere

Anzahl je Vorlage  
Quantité par modèle  
Quantità per modello

auf Ihren Wunsch  
selon votre demande  
a vostra richiesta

bitte besprechen  
entretien s. v. p.  
conferire p. f.

Helios  
héliocopies  
elicopte

gemäss Besprechung  
suivant l'accord  
come inteso

zur Unterschrift/Visum  
pour la signature/visa  
per la firma/visto

Abzüge  
polycopies  
copie poligrafate

bitte zurückgeben  
à nous renvoyer s. v. p.  
da ritornare p. f.

bitte Vorakten  
présenter les documents  
documentazione p. f.

Kopien  
copies  
copie

mit Dank zurück  
en retour  
in ritorno

bitte anrufen  
téléphoner s. v. p.  
telefonare p. f.

weiterleiten an:  
transmettre à:  
trasmettere a:

Datum - Date - Data

Absender - Expéditeur - Mittente

30.4.1973

Barel

Bemerkung - Remarque - Osservazione

M. Jaccard trouve ce texte  
beaucoup trop administratif  
(cf. par ex. les 5 premières lignes)  
et il estime que nous devrions  
beaucoup plus tenir compte du  
fait que nos lecteurs

bitte wenden  
tourner s. v. p.  
voltare p. f.

désirent des textes légers,  
ciérés, etc et sans besoin  
d'explications superflues  
pour des profanes.

A notre bon entendement,  
salut!